

汉维礼貌用语对比探讨

阿孜古丽·阿不都热合曼

新疆农业大学中国语言文学与艺术学院 新疆乌鲁木齐 830052

摘要: 礼貌用语在日常的社交中有着很高的地位,因为礼貌用语不仅是尊重他人的具体表现,还能够表达自己的修养。更重要的是,使用礼貌用语可以促进友好关系的发展,让我们生活在一个十分和谐的社会中,并且这对于社会的和谐发展也有着很大的促进作用。汉语和维语的礼貌用语由于宗教信仰和风俗习惯不同,存在着不同点。本文围绕汉维礼貌用语对比展开了相关的探讨。

关键词: 汉维; 礼貌用语; 对比; 探讨

前言:

如今,我国正处于一个文明社会,因此,学会用礼貌用语对话,显得尤为重要。在与其他人的交往中,需要懂礼貌、尊重他人,这样才能获得其他人的好感。因此,无论和任何民族的人交流,都需要以礼待人。但礼貌用语因为文化的不同,存在着些许差异。深刻了解汉维礼貌用语的差异,对促进两民族友好发展具有比较大的意义。

一、汉维礼貌用语文化背景对比

1. 汉族礼貌用语文化背景

自古以来,中国都是礼仪之邦,因此,敬称、谦称以及颂词等,都是汉族的常用语。礼貌用语不仅可以加深其他人对自身的印象,而且还可以表达自己的教养和素养。顾教授在《礼貌与文化》中对汉语礼貌用语提出了4个特点和5个准则。特点分别是文雅、谦逊、尊重和热情。准则分别是得言行准则、称呼准则、求同准则、尊重他人准则以及文雅准则^[1]。

2. 维吾尔族礼貌用语文化背景

十世纪中叶,伊斯兰教逐渐成为了维吾尔族的唯一宗教,不仅影响了维吾尔族人民的日常生活,而且维吾尔族文化也带着比较明显的伊斯兰特点。维吾尔族是一个十分热情的民族,一般情况下,在路上遇到人都会相互打招呼,如果是自己比较熟悉的人,那么还会十分热情的握手拥抱,并且还会说“家人还好吗”等礼貌用语。客套话在维吾尔族中是十分常见的,因为客套话不仅会让话语变得更加有魅力,而且还会促进人们之间的友好相处。尤其在谈判的时候,说客套话可以达到理想效果。

作者简介: 阿孜古丽·阿不都热合曼,1969年4月、女、维吾尔族、籍贯:新疆乌鲁木齐、学历:大学本科、职称:副教授、研究方向:汉维双语研究、工作单位:新疆农业大学中国语言文学与艺术学院、单位地址:新疆乌鲁木齐市沙依巴克区农大东路311号、单位邮编:830052

无论在任何场景、任何时间,使用礼貌用语都会产生很好的结果。

二、汉维礼貌用语对比

1. 招呼语

招呼语能够有效维持人们在社会上的基本关系,促进人们的关系向友好方面发展。汉族和维吾尔族人们的招呼语是不同的。汉族人在打招呼的时候,一般都习惯说“你吃了么?”“你要去哪儿?”之类的话,了解被问人的动向。因此说汉族人在打招呼的时候,一般是以动向思维为出发点。在面对陌生人发出问候的时候,通常会用“你好”两个字。“yahshi mu si z”(你好)是维吾尔族的问候语,但是这种招呼语一般都出现在老年人中,年轻人一般不会选择这种问候语。《古兰经》上是这样评价维吾尔族人的:“如果你对他们说祝贺词,那么他们将会用更美好更具有赞美性的祝贺词来祝贺你”,这充分现出了维吾尔族的民族色彩。维吾尔族作为一个比较开放的民族,它曾经信仰过很多宗教,这些宗教在一定程度上都对维吾尔族产生了意义深刻的影响。但是宗教对汉族的影响就比较少,没有对人们的说话方式产生很大的影响。

汉族人在进行问候的时候,通常会祝福语放到话语中,比如“希望你幸福”,在与朋友告别的时候,通常会将平安放到话语中,比如“祝你平安”。维吾尔族人在进行问候的时候,通常会说“一切都好吧”,维吾尔族人通常比较重视平安。这是因为在公元840年,维吾尔族人民经受了非常多的战乱之苦,很多家人都遭受了不幸,过了很久的无家可归,颠沛流离的生活,因此他们希望身边的朋友和身边的人都能够平安,这也是他们的美好愿望^[2]。因为战乱对他们的精神产生了深远的影响,所以在对人们进行问候的时候,迫切地希望每一个人都可以过上平安无忧的生活,就会习惯性说出“一切都好吧”。

2. 称谓语

一般来说,在称呼别人的时候应该用亲切或者尊

敬的态度,这对于促进友好关系十分有好处。汉族相比较于维吾尔族,在称谓语上更加复杂。首先汉族人的称谓语一般是“姓+名”,而维吾尔族的称谓一般是“姓+其它”。其次为了表示熟悉度,汉族人喜欢在名或姓的前面加“老”或“小”字,比如“老王、小爱”等。亦或是在表达对德高望重的人的尊敬之情的时侯,也会称呼“袁老”等。但是维族人并不使用这种称呼,他们会认为这具有冒犯之意。在维族语中,一般都这样称呼:“qarim、damollam”等。除此之外,汉族人的称谓相比较于维吾尔族人而言,也是比较丰富的。比如汉族会有“同志、先生、学长、学姐、女士”等称呼,但是维吾尔族人是没有的,一般会用统一的称呼,比如“apandi”。汉族人在亲属之间的称呼,也是比较多的,每一个“亲属”都会有专属名词,比如:舅舅、舅妈、奶奶,表姐等,分的比较细,但是维吾尔族中,就没有这样的专属名词。一般情况下,奶奶和姥姥统称为“moma”,爷爷和姥爷统称为“bowa”,如果在介绍的时候,需要具体介绍、具体说明,那么就需要用相关的词组来表达。

3. 敬语

汉族人是比较敬重长幼尊卑的,因此在面对比自己年长并且自己很尊重的人的时候,会更多的使用敬语。“贬己尊人”,一直以来都是汉族人的一大特色。比如古代人在展现自己的才学的时候,通常会说上一句“本人才疏学浅”,现代人在介绍完自己之后,通常会说“请多多关照”。亦或是汉族人总是会讲很多谦辞,比如“在下、家父、犬子”等。但是维吾尔族人作为一个十分热情好客,并且骁勇善战的人,他们更加尊重天生平等,而且他们也尊重相信优胜劣汰的法则。

除此之外,汉族人说话比较委婉,而维吾尔族人说话比较直接,比如:维吾尔族人会说“你这件衣服真漂亮”,汉族人会说“你的眼光真不错”。维吾尔族人会直接夸赞衣服,而汉族人会先夸人,再夸衣服。这是因为汉族人和维吾尔族人的文化不同,维吾尔族人一般是不说恭维之语的。

4. 祝福语

在一些值得庆祝的重大日子里,人们一般会选择有美好意义的祝福语,从而友好促进人们之间的关系。但是因为文化的不同,汉族人和维吾尔族人在表达祝福的时候也是不同的^[1]。比如在小孩子出生的时候,汉族人会说希望孩子可以健康成长,而维吾尔族人通常会说,希望你长大可以变成一个有用的人或愿你幸福。再比如在为家里的老人祝寿的时候,汉族人通常会说祝您福如东海,寿比南山。而维吾尔族人无论为任何人过生日,基本上说的都是祝您生日快乐。这就在一定程度上体现了汉族文化和维吾尔族文化的差异。

5. 感谢语和致歉语

感谢语在日常生活中是经常能够用到的,感谢语不仅可以表示自己理解了其他人的好意,而且还可以促进自己的人际关系。一般来说感谢语分为直接感谢语和间接感谢语。在直接感谢语中,汉族人在表达自己的感谢之意时通常会说“谢谢,非常感谢”,而维吾尔族人通常是“姓+谢谢”。在间接感谢语中,汉族人通常会说“麻烦您了”,而维吾尔族人通常会说“感谢真主”,具有比较强烈的宗教色彩。而且大家需要知道的是,“谢谢”就像是口头禅,维吾尔族人总是将它挂在嘴边,即使是在自己的家庭中,也经常会说谢谢。但是汉族人在家庭中通常不会说谢谢,因为这会在一定程度上拉开自己与家人之间的距离,产生生疏感。

6. 道歉语

在我们的日常生活中,总是会做一些可能令他人受伤的事情,为了弥补这件事情产生的后果,我们通常会选择道歉。道歉不仅可以得到他人的原谅,而且还能够促进关系的和谐发展。汉族人在道歉的时候,通常会说“对不起,我错了”。但是因为很多汉族人认为道歉是一件很伤自尊的事情,所以通常不会将道歉语言挂在嘴边。但维吾尔族人通常会将“keqiring”(请原谅)挂在产生嘴边,无论是否真正地伤害到了别人。

7. 告别语

告别语对于人际交往也有着比较重要的作用。通常来说,告别语可以增加与陌生人之间的亲切感,并达到缓和语气的目的。而且告别语还可以在在一定程度上表达自己想再次见面的意愿,这十分有利于与他人之间进行友好的发展。尤其是在谈判过后,在告别时,对对方公司说出礼貌的告别语,可以加深对方公司对自己公司的好印象,从而有效促进两个公司之间的合作。汉族人的告别类型也是比较多的,常用的有致谢式、致歉式以及嘱咐式等。维吾尔族人一般在告别的时候都会说“一路顺风,真主保佑”,具有比较强烈的民族色彩。

三、结束语

虽然两个民族之间的礼貌用语具有比较明显的差异,但是无一例外的礼貌用语可以有效打破交流障碍,促进友好关系的和谐发展,拓展自己的朋友圈,让自己拥有更多的朋友。同时礼貌用语作为一个十分重要的沟通工具,它能够有效促进民族之间的友好和谐发展。礼貌用语作为中华民族的瑰宝,我们应该加强对它的传承与重视。

参考文献:

- [1]周盼.汉维语名词数范畴对比研究[J].中国民族博览,2020(4):96-97.
- [2]都力坤·加帕尔.汉维谚语文化价值取向对比研究[J].语文学刊,2019,039(006):21-26.
- [3]蔡宇.汉维语比喻性词语的翻译研究[J].北方文学(中旬刊),2019,(002):212-213.